Developing Speech-to-pictograph Translation Systems to Enhance Communication Accessibility

Lucía Ormaechea[a,b] , Pierrette Bouillon[a], Maximin Coavoux[b], Emmanuelle Esperança-Rodier[b], Johanna Gerlach[a], Jérôme Goulian[b], Benjamin Lecouteux[b], Cécile Macaire[b], Jonathan Mutal[a], Magali Norré[a,c], Adrien Pupier[b], Didier Schwab[b] and Hervé Spechbach[d]

[a]FTI/TIM, University of Geneva, Geneva, Switzerland
[b]Univ. Grenoble Alpes, CNRS, Grenoble INP, LIG, Grenoble, France
[c]CENTAL, ILC, Catholic University of Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgium
[d]HUG, Geneva University Hospitals, Geneva, Switzerland

PROjecting spoken language into PICTOgraphs

https://propicto.unige.ch

BACKGROUND

Alternative and augmentative communication (AAC) devices, for example communication boards, are an important means of expression for people with disabilities and their relatives. However, usage of these technologies can be cumbersome [1].

AIM

Creation of systems that automatically translate spoken French into pictographs:

- To improve **usability of AAC devices** for caregivers and people with cognitive impairments
- To improve **accessibility of medical care** across the language barrier

PROJECT OVERVIEW

- French-Swiss four-year project launched in early 2021
- Funded by the French National Research Agency and the Swiss National Science Foundation

Collaboration between:

- Department of Translation Technology at the University of Geneva
- Study Group for Machine Translation and Automated Processing of Languages and Speech, affiliated to the Laboratory of Informatics in Grenoble
- Primary Care Division of the Geneva University Hospitals

ARCHITECTURAL OVERVIEW: 2 APPROACHES

1. General domain: Voice2Picto

'le chat a mangé la souris'

('The cat ate the mouse')

Automatic Speech Recognition

Dependency Parsing [2]

Sentence-level Simplification

Expert Grammars

Translation into Pictographs

SPEECH

PICTOGRAPHS

2. Medical communication: pictoDr

'Est-ce que vous avez remarqué lorsque vous enlevez vos chaussettes qu'il y avait la marque de la chaussette ?'

(*'Did you notice, when you take off your socks, that there was a sock mark?')*

'Vous avez la marque des chaussettes ?'

(*'Do you have sock marks?')*

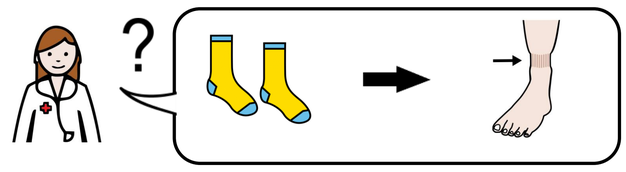
Automatic Speech Recognition

Neural classification to UMLS concepts [3]

UMLS
Unified Medical Language System

Socks	Causes	Skin mark	Question
Manufactured Object	Relation	Finding	Mode

Mapping of concepts to pictographs



REFERENCES

[1] Vaschalde, Céline, Pauline Trial, Emmanuelle Esperança-Rodier, Didier Schwab, and Benjamin Lecouteux. 2018. Automatic Pictogram Generation from Speech to Help the Implementation of a Mediated Communication. In Proceedings of Swiss Centre for Barrier-Free Communication 2018, pages 97–101.
[2] Pupier, Adrien, Maximin Coavoux, Benjamin Lecouteux, and Jérôme Goulian. 2022. End-to-End Dependency Parsing of Spoken French. In Proceedings of Interspeech 2022, pages 1816–1820.
[3] Mutal, Jonathan, Pierrette Bouillon, Magali Norré, Johanna Gerlach, and Lucía Ormaechea Grijalba. 2022. A Neural Machine Translation Approach to Translate Text to Pictographs in a Medical Speech Translation System - The BabelDr Use Case. In Proceedings of Association for Machine Translation in the Americas, pages 252-262.

ACKNOWLEDGEMENTS

This work is part of the PROPICTO project, funded by the Fonds National Suisse (N°197864) and the Agence Nationale de la Recherche (ANR-20-CE93-0005).

CONTRIBUTIONS

Methods and resources enabling a translation from spoken French into pictographs
The licenses will be as permissive as possible and conform to those of the pictographic sets being used.

Prototypes for different target audiences will be put into production at the end of the project:

- in emergency settings at the Geneva University Hospitals
- in institutions for children and adults with multiple disabilities

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

UCLouvain

HUG Hôpitaux Universitaires Genève

LIG

UGA Université Grenoble Alpes